

شماره ۱۶۵۶

تاریخ ۲۲ / ۱۰ / ۱۳۸۰

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت : ۸۰، ۱۱، ۱۴۸۹ صبح  
تاریخ ثبت : ۸۰، ۱۲، ۲۲  
اقدام کننده :

شورای محترم نگهبان

قرارداد

لایحه شماره ۲۳۱۴۰/۲۴۴۹۰ مورخ ۱۳۸۰/۵/۲۴ دولت در خصوص موافقتنامه همکاری علمی و فناوری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۰/۱۰/۱۶ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر ترانس

شماره ۱۶۵۶

تاریخ ۱۳۶۰/۱۰/۲۲

پست

مجلس

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۱۴۸۹ / ۱۱ / ۸ صبح  
تاریخ ثبت: ۱۳۶۰ / ۱۰ / ۲۲  
فقدام کننده:  
*[Signature]*

**لایحه موافقتنامه همکاری علمی و فناوری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی**

ماده واحده - موافقتنامه همکاری علمی و فناوری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی مشتمل بر یک مقدمه و ده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه همکاری علمی و فناوری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی که من بعد «طرفین» نامیده می شوند:

با توجه به این که توسعه روابط علمی و فنی به طور دو جانبه برای هر دو کشور مفید خواهد بود.

با تمایل به تحکیم همکاری بین دو کشور به ویژه در زمینه های علمی و فناوری. با عنایت به این که این همکاری باعث ارتقاء و گسترش روابط دوستانه موجود بین دو کشور خواهد شد، به شرح زیر موافقت نمودند:

**ماده ۱ - اهداف**

طرفین توسعه همکاری در زمینه های علمی و فناوری بین دو کشور را براساس مساوات و منافع دو جانبه ترغیب خواهند کرد.



## مبتعسات

### ماده ۲ - ساختارهای همکاری

همکاری بین طرفین در زمینه‌های علمی و فناوری موارد زیر را شامل می‌شود:

الف - تبادل دانشمندان، محققان، متخصصان و اندیشمندان.

ب - مبادله مدارک و اطلاعات علمی و فنی.

ج - سازماندهی سمینارها و دوره‌های علمی و فنی دو جانبه در زمینه‌های مورد علاقه

دو طرف، و

د - شناسایی مشترک مشکلات علمی و فنی، تنظیم و اجرای برنامه‌های مشترک

تحقیقات و به کارگیری نتایج حاصله در صنایع، کشاورزی و سایر زمینه‌ها و مبادله تجارب و

دانش فنی حاصل از آنها.

### ماده ۳ - الگوهای همکاری

۱ - طرفین همکاری بین سازمانها، تشکیلات و مؤسسات مربوط خود را

در خصوص علم و فناوری گسترش خواهند داد تا در صورت نیاز بتوانند در چارچوب این

موافقتنامه، قراردادهای مربوط را منعقد کنند.

۲ - قراردادهائی که اساس توسعه همکاری میان سازمانها، تشکیلات و مؤسسات ذکر

شده در بند (۱) خواهد بود طبق قانون داخلی لازم‌الاجراء در کشور مربوط و نیز تعهدات

بین‌المللی امضاء خواهد شد. طرفین سازمانها، تشکیلات و مؤسسات مذکور را تشویق

خواهند نمود تا در صورت امکان موارد زیر را در قراردادهای خود بگنجانند:

الف - ما به ازای صدور مجوز دانش فنی با استفاده از حق امتیاز،

ب - مبادله امتیازات، به کارگیری مشترک امتیازات براساس پروژه‌های مشترک

تحقیقات و توسعه و تعیین شرایطی برای تجاری نمودن آنها به وسیله هر طرف یا به‌طور



## مبتغایی

مشترک توسط آنها در دو کشور یا کشور ثالث،

ج - شرایط عرضه برای تولید و تحقق تولید و بازدهی،

د - شرایط و مقررات مالی، و

ه - قیود و شرایط به کار گرفته شده در زمینه اطلاعات به دست آمده توسط سازمانها،

تشکیلات و مؤسسات مذکور با انجام پیمانها و قراردادهای فوق.

### ماده ۴ - وسائل و تجهیزات

۱ - تحویل تجهیزات مورد نیاز برای تحقیقات مشترک و مطالعات آزمایشی بر روی دستگاهها که به منظور پیشبرد این موافقتنامه مقرر شده اند، به صورت کتبی بین طرفین یا بین سازمانها، تشکیلات و مؤسسات همکاری کننده توافق خواهد شد، به گونه ای که در هر یک از موارد قابل اجرا باشد.

۲ - تحویل وسائل و تجهیزات از یک کشور به کشور دیگر که در حین اجرای این موافقتنامه به مرحله تولید رسیده باشد، طبق شرایط موافقتنامه بازرگانی میان طرفین یا به گونه ای که ممکن است بین آنها توافق شود، انجام خواهد شد.

### ماده ۵ - مؤسسات

طرفین همکاری میان کتابخانه های علمی، مراکز اطلاعات علمی و فنی و مؤسسات علمی را جهت تبادل کتب، نشریات ادواری و کتابنامه ها گسترش خواهند داد.

### ماده ۶ - افشاء اطلاعات

هیچ یک از طرفین، اطلاعات به دست آمده توسط خود یا کارکنان خود به موجب این موافقتنامه را بدون رضایت مشخص طرف دیگر برای هیچ طرف ثالثی افشاء نخواهد نمود.



## مبتغایی

### ماده ۷ - مخارج

۱ - مخارج سفر دانشمندان و متخصصان بین دو کشور بر عهده کشور فرستنده است ولی سایر مخارج بر اساس شرایط توافق دوجانبه کتبی بین طرفین تقبل خواهد شد.

۲ - مخارج مربوط به همکاری بین سازمانها، تشکیلات و مؤسسات مربوط، به موجب ماده (۳)، طبق شرایط توافق دوجانبه بین سازمانها، تشکیلات و مؤسسات مذکور تقبل خواهد شد.

### ماده ۸ - قوانین و مقررات

هر یک از طرفین با رعایت قوانین داخلی و تعهدات بین المللی خود تمامی تسهیلات و امکاناتی را که اتباع طرف دیگر طی اقامت در سرزمین او برای انجام وظایف محوله طبق مفاد این موافقتنامه نیاز دارند، تأمین خواهد کرد.

### ماده ۹ - لازم الاجراء شدن و خاتمه

۱ - طرفین پس از تکمیل الزامات قانون اساسی مربوط خود برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه، مراتب را از طریق تبادل یادداشت سریعاً به اطلاع طرف مقابل خواهند رساند. تاریخ لازم الاجراء شدن، تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه خواهد بود.

۲ - این موافقتنامه برای یک دوره پنج ساله اعتبار دارد و خود به خود برای یک دوره پنج ساله دیگر تجدید می گردد، مگر آنکه یکی از طرفین دوازده ماه قبل طرف دیگر را از قصد خود برای خاتمه موافقتنامه مطلع نماید.



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۱۶۵۶  
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۰ / ۲۲  
پوست

بیت‌المالی

ماده ۱۰ - اصلاحات

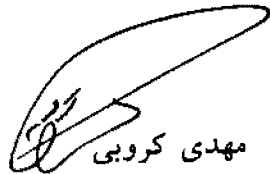
این موافقتنامه در هر زمان با توافق طرفین طبق مراحل قانونی در دو کشور از طریق تبادل یادداشت از مجاری دیپلماتیک قابل اصلاح می‌باشد.

در تأیید مراتب فوق، امضاء کنندگان زیر که از طرف دولت‌های خود در این رابطه دارای اختیارات می‌باشند این موافقتنامه را در دو نسخه به زبان‌های فارسی و انگلیسی که هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان می‌باشند، امضاء نمودند.

منعقد در تاریخ یازدهم خرداد ماه ۱۳۷۹ هجری شمسی (برابر با سی و یکم می سال ۲۰۰۰ میلادی).

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| از طرف                    | از طرف                   |
| دولت جمهوری آفریقای جنوبی | دولت جمهوری اسلامی ایران |

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و ده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ شانزدهم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.



مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی